

N° 3070.

ALLEMAGNE ET HONDURAS

Convention relative à l'abolition du visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays. Signée à Guatémala, le 21 septembre 1929.

GERMANY AND HONDURAS

Convention regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas for Nationals of the two Countries. Signed at Guatemala, September 21, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3070. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS RELATIVO A LA SUPRESIÓN DE LA OBLIGACIÓN DEL VISADO DE PASAPORTES PARA LOS NACIONALES DE AMBOS PAÍSES. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 21 DE SEPTIEMBRE DE 1929.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place October 22, 1932.

Habiéndose puesto de acuerdo EL GOBIERNO DE ALEMANIA y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS a suprimir la obligación de visación de pasaportes para los nacionales de ambos países y a concluir con este propósito una Convención, los Plenipotenciarios de ambas partes, a saber :

POR EL GOBIERNO DE ALEMANIA :

El Señor don Wilhelm VON KUHLMANN, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Alemania en Centro-América,

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS :

El Señor doctor don Alberto UCLÉS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Honduras en Guatemala,

han convenido como sigue :

Artículo I.

Los nacionales de un Estado pueden ingresar al territorio del otro Estado y salir de él cuando les conviniere por los lugares fronterizos oficialmente establecidos, sin visa de pasaporte del otro, simplemente en virtud de un pasaporte válido de su país, con la fotografía correspondiente, del cual resulte claramente la nacionalidad del portador. Esta concesión no se refiere a portadores de pasaportes extendidos por cualquier motivo a extranjeros, sino solamente a los que llevan pasaportes nacionales. Los pasaportes de esta clase no serán extendidos sino a favor de los nacionales, cuando la nacionalidad conste de manera indubitable.

Para niños de menos de 15 años de edad basta una certificación oficial sobre el nombre, la edad, nacionalidad y domicilio o residencia habitual del niño. La certificación de los niños con más de 10 años de edad debe estar provista de una fotografía sellada por la autoridad que la extiende.

¹ The instrument of ratification by Honduras was deposited with the German Legation at Guatemala on March 27, 1931.

Came into force, April 27, 1931.

¹ TRANSLATION.

No. 3070. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY PASSPORT VISAS FOR NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT GUATEMALA, SEPTEMBER 21, 1929.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS, having mutually resolved to abolish compulsory passport visas between the two countries, and with that intent to conclude a Convention, the Plenipotentiaries of both Parties, namely :

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

M. Wilhelm VON KUHLMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Germany in Central America ;

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS :

Dr. Alberto UCLÉS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Honduras in Guatemala,

Have agreed on the following provisions :

Article I.

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa of the latter State, provided that they hold valid national passports, with a photograph attached, clearly establishing the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and not to holders of passports issued for whatever reason to foreigners. National passports shall only be issued to persons who are indubitably nationals of the State issuing the passports.

In lieu of a passport it shall be sufficient for children under fifteen years of age to have an official certificate giving their name, age, nationality and residence or permanent domicile. In the case of children over ten years of age, the document must contain a photograph stamped by the issuing authority.

Article II.

The provisions in force at the time in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier and police registration, residence and the expulsion of foreigners shall not be affected by the present Convention.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

The Contracting Parties reserve the right to make by joint agreement such alterations in this Convention as they may think desirable in the light of experience, by means of a simple exchange of diplomatic notes.

Article IV.

The present Convention shall come into force one month after the date on which the German Legation in Guatemala receives the instruments of ratification from the Government of Honduras. It may be denounced by either Contracting Party subject to three months' notice.

In faith whereof the present Convention has been signed by the Plenipotentiaries of both Parties.

Done in two original copies in the German and Spanish languages at Guatemala on September the twenty-first, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signed) Wilhelm VON KUHLMANN.

(Signed) Alberto UCLÉS.